

# LA BURLA DE LOS TEXTOS. MÁS TESTIMONIOS Y LECTURAS EN LA PROSA BURLESCA DE QUEVEDO



ANTONIO AZAUSTRE GALIANA

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

*antonio.azaustre@usc.es*

## RESUMEN:

Este trabajo muestra las características y lecturas que dos nuevos testimonios manuscritos aportan a la edición y estudio de cuatro obras burlescas de Francisco de Quevedo: *Vida de corte*, *Capitulaciones matrimoniales*, *Carta de un cornudo a otro* y *Desposorio entre el Casar y la Juventud*. Los manuscritos son el 1192 de la Biblioteca Universitaria di Bologna y el «Códice Contreras».

*Palabras claves:* Quevedo, edición crítica.

## *THE TRICK OF TEXTS. MORE MANUSCRIPTS AND LECTURES OF QUEVEDO'S MOCKING PROSE*

## ABSTRACT:

This work studies the features and lectures that two manuscripts not considered before add to the edition of four Francisco de Quevedo's mocking works: *Vida de corte*, *Capitulaciones matrimoniales*, *Carta de un cornudo a otro* y *Desposorio entre el Casar y la Juventud*. The manuscripts are: Biblioteca Universitaria di Bologna, ms. 1192, and «Códice Contreras».

*Keywords:* Quevedo, Critical edition.





**L**a experiencia del filólogo dedicado a la edición de textos enseña que la reunión de testimonios, fase sobre la que se sustenta la *recensio*, es una tarea siempre sujeta a nuevos hallazgos<sup>1</sup>. En consecuencia, su anterior trabajo podrá así actualizarse incorporando las conclusiones del nuevo examen a la filiación ya establecida y, si es el caso, las mejoras que puedan suponer sobre el texto crítico. En las siguientes páginas se analizan algunos nuevos testimonios y lecturas correspondientes a varias obras burlescas de la prosa de Quevedo.

I. *CAPITULACIONES DE LA VIDA DE LA CORTE Y OFICIOS ENTRETENIDOS EN ELLA* EN EL MANUSCRITO 1192 DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI BOLOGNA

Es este un códice del siglo XVII compuesto por 459 folios, y reúne una miscelánea de textos de los siglos XVI y XVII. Al igual que otros manuscritos hispánicos custodiados en esa biblioteca, fue estudiado y descrito por María Teresa Cacho en 2009. Remito a su minuciosa descripción para más detalles sobre el conjunto del códice<sup>2</sup>.

Las obras burlescas de Quevedo en él contenidas son las siguientes: *Capitulaciones de la vida de la corte y oficios entretenidos en ella* (ff. 40r-56v), *Origen y definición de la Necedad con algunas necedades y groserías de las que corren* (ff. 56v-64v), *Desposorio entre el Casar y la Juventud* (ff. 64v-65v), *Carta de un cornudo a otro jubilado* (ff. 66r-67v). De *Origen y definición de la Necedad* se ha ocupado ya otro trabajo<sup>3</sup>, por lo que este se centrará en las otras obras. Se asignará a este testimonio la sigla *Bol*.

*Capitulaciones de la vida de la corte y oficios entretenidos en ella* es el título que en un número abundante de testimonios encabeza lo que en realidad son dos obras que han sufrido una compleja transmisión textual: *Vida de corte y oficios entretenidos en ella*

---

<sup>1</sup> Este trabajo se enmarca en las actividades del Grupo de Investigación (GI-1377) de la Universidade de Santiago de Compostela, que coordina Santiago Fernández Mosquera y está financiado por el Plan Galego IDT Xunta de Galicia, GRC, 2019-2022, ED431C 2019/03.

<sup>2</sup> María Teresa CACHO, *Manuscritos hispánicos en las Bibliotecas de Parma y Bolonia: Biblioteca Palatina de Parma, Biblioteca Universitaria de Bolonia y Biblioteca del Archigimnasio de Bolonia*, Kassel, Reichenberger, 2009, pp. 255-261. Como siempre, agradezco su amabilidad a Fernando Plata Parga, quien me dio en su día la noticia.

<sup>3</sup> Antonio AZAUSTRE GALIANA, «El texto de *Origen y definición de la Necedad*, de Francisco de Quevedo, en dos nuevos testimonios manuscritos», *La Perinola*, 25, 2021, pp. 45-77.



y *Capitulaciones matrimoniales*. La primera es un repaso satírico de diferentes individuos ridículos y pendencieros que pueblan la corte, y que se organiza en dos grandes secciones: las «Figuras», personajes ridículos por aparentar lo que no son, y las «Flores», catálogo de tramposos y delincuentes vinculados muchos de ellos al mundo del juego. La segunda es una parodia de contrato matrimonial que en sus ítems se burla de diversos aspectos del matrimonio y los cónyuges. En el proceso de copia, ambas se entremezclaron en un número apreciable de testimonios, lo que llegó incluso a afectar a su título<sup>4</sup>.

El primer rasgo que caracteriza el texto de *Bol* es que pertenece al numeroso grupo de testimonios manuscritos que mezclan las *Capitulaciones matrimoniales* y la *Vida de corte y oficios entretenidos en ella*. En concreto, a la rama de la tradición textual que intercala las *Capitulaciones* después de la «Carta» —una de las secciones iniciales de *Vida de corte*— y antes de las «Figuras artificiales». Ello rompe la ordenación que el propio texto indica para la *Vida de corte*, que comienza con tres preliminares —«Dedicatoria», «Prólogo» y «Carta»—, y sigue con las «Figuras» y las «Flores». El final de la «Carta» es claro al respecto: «Por lo menos perjudicial empiezo, que son las figuras, y acabo con lo más pernicioso, que es la gente de flor»<sup>5</sup>.

Dentro de ese nutrido grupo de testimonios que mezclan ambas obras se distinguen dos versiones, ambas probablemente responsabilidad de Quevedo: una más sintética, tal vez anterior, que recogen la mayoría de los testimonios, y otra más extensa, con pasajes que se detienen en describir tretas de las figuras y flores, e incorporan discursos directos y precisiones entre paréntesis sobre voces del juego o la germanía. Esta versión se recoge en los manuscritos 7.370 de la BNE (*M7*) y 9/1834 de la Real Academia de la Historia (*H*): el primero es una copia del XVIII; y el segundo, de fines del XVII o comienzos del XVIII<sup>6</sup>. El texto de *Bol* se emparenta claramente con la otra versión, la más sintética,

<sup>4</sup> Más detalles sobre la compleja filiación de esta obra en Swanhilt KOEPE, *Textkritische Ausgabe einiger der «Obras festivas» von Francisco de Quevedo*, Colonia, Universidad de Colonia, 1970, pp. 19-71; Francisco de QUEVEDO, *Prosa festiva completa*, ed. Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Cátedra, 1993, pp. 47-54; Marcial RUBIO ÁRQUEZ, «Las *Capitulaciones matrimoniales* de Quevedo: paradoja matrimonial y social», en *Le paradoxe entre littérature et pouvoir en Espagne (XVIe et XVIIe siècles)*, dirs. Pierre Civil, Giuseppe Grilli, Augustin Redondo, Paris-Nápoles, Publications de La Sorbonne-Istituto Universitario Orientale, 2002, p. 134; Francisco de QUEVEDO, *Obras burlescas*, ed. Antonio Azaustre Galiana, en *Obras completas en prosa*, dir. Alfonso Rey, Madrid, Castalia, 2007, II, tomo II, pp. 185-194, que incluyen más bibliografía. Se adoptan las siglas que se dieron a los testimonios en la edición mencionada de Azaustre, por la que se citará. Se incluye al final una lista de testimonios y siglas.

<sup>5</sup> *Vida de corte*, p. 322.

<sup>6</sup> Más detalles sobre estas versiones en Swanhilt KOEPE, *op. cit.*, pp. 70-71, y Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 191-194 y 308-314.



como señalan los ejemplos abajo citados, en los que he escogido como representantes de las dos versiones los manuscritos 18760/43 de la BNE (sigla *M<sub>15</sub>*), y el ya citado *H*:

[omisiones:]

*om. BolM<sub>15</sub>*/ sino solo con la novia, y así se ha de entender y no más *H*

*om. BolM<sub>15</sub>*/ ni tan hermosa que acerque *H*

*om. BolM<sub>15</sub>*/ y apetece más *H*

*om. BolM<sub>15</sub>*/ más quiere *H*

*om. BolM<sub>15</sub>*/ ni se tengan por dichas ni aquí escritas *H*

Ítem. Se le permite que hable alto no estando el marido en casa, porque es un acto indecente y mortificón, y solo puede pasar por él un sufrido [sufridón *Bol*], paseón y mantenido *BolM<sub>15</sub>*/ *om. H*

[Errores]

un defensor a el amparado del cual se arrime a un pequeño barquillo en lo profundo del mar salga a salvamento *BolM<sub>15</sub>* / y me ha parecido darle tal defensor, que a su amparo pueda este mísero barquillo navegar el proceloso mar y salir salvo a la orilla *H*. El texto de *BolM<sub>15</sub>* presenta una sintaxis más confusa.

Alcorán de Valencia *BolM<sub>15</sub>* / Alcorán de valentía. Considero error la lectura «valencia»; existe la flor del juego llamada «valenciana», pero aquí no se habla de ella, sino del libro donde se reúnen las tretas de los valentones que protagonizan los duelos, sentido al que se adecua la voz «valentía».

[sufijo *-on* / *-ona*]

censurón *BolM<sub>15</sub>*/ censurador *H*

casamentones y visitones *BolM<sub>15</sub>*/ casamenteros *H*

hipocritona *BolM<sub>15</sub>*/ apocritada *H*

cuadrillones *BolM<sub>15</sub>*/ en cuadrilla *H*

visitonas *BolM<sub>15</sub>*/ visitadoras *H*

disimulonas *BolM<sub>15</sub>*/ disimuladoras *H*

calificones *BolM<sub>15</sub>*/ calificadores *H*

desmayona *BolM<sub>15</sub>*/ desmayada *H*

publicones *BolM<sub>15</sub>*/ publicadores *H*

maridón *BolM<sub>15</sub>*/ marital *H*

enamorones *BolM<sub>15</sub>*/ enamorados *H*

paseones *BolM<sub>15</sub>*/ paseantes *H*

bocadillo de conserva a los desmayones *M<sub>15</sub>* desmagones *Bol* / Bocadillo de conserva *H*



[mayor brevedad de *BolM<sub>15</sub>*]

que vomitan *BolM<sub>15</sub>*/ que hacen como que vomitan de solo olerlo *H*  
 en público *BolM<sub>15</sub>*/ cuando delante hay personas de cumplimiento *H*  
 irán declarados *BolM<sub>15</sub>*/ infra insertos y expresados *H*  
 mira si en el auditorio *BolM<sub>15</sub>*/ y lo primero repara si en el auditorio *H*  
 saca la miserable el dinero que tiene y, a falta, sus joyuelas *BolM<sub>15</sub>*/ la miserable se  
 lo cree y, muy ufana de su venganza y de que su respeto haya costado pendencia y  
 sangre derramada, saca el dinerillo que tiene, y a veces sus joyuelas o plateja *H*  
 y su casa está acreditada *BolM<sub>15</sub>*/ y que ven que su casa tiene ya nombre y está  
 acreditada *H*

Dentro de esa versión, *Bol* se vincula de manera especial a los manuscritos 1952 (*M<sub>1</sub>*), 18660/8 (*M<sub>13</sub>*) y 18760/43 (*M<sub>15</sub>*) de la BNE, testimonios que, además de intercalar las *Capitulaciones matrimoniales* tras la «Carta» de *Vida de corte*, incluyen al comienzo una tabla de contenidos donde se enumeran las diferentes secciones<sup>7</sup>. De estos tres testimonios, *M<sub>13</sub>* es el único del XVII, pero su texto no está completo: incluye la mencionada «Tabla de contenidos», la «Dedicatoria», el «Prólogo», la «Carta», las *Capitulaciones matrimoniales*, las «Figuras artificiales» y los «Rufianes de embeleco»<sup>8</sup>. Son, pues, *M<sub>1</sub>* y *M<sub>15</sub>*, ambos del XVIII, los que recogen un texto completo dentro de esa rama. Las diferencias entre ellos son escasas, y *M<sub>15</sub>* es el que menos errores comete<sup>9</sup>.

Esta rama guarda una estrecha relación con *M<sub>14</sub>*, testimonio del XVII que también incluye las *Capitulaciones matrimoniales* después de la «Carta», pero al que le faltan las «Flores de corte»<sup>10</sup>. Ya Fernández-Guerra advirtió su influencia en los manuscritos que

<sup>7</sup> La tabla se presenta en dos columnas en *M<sub>1</sub>M<sub>13</sub>M<sub>15</sub>*, y en una en *Bol*. La tabla de *Bol* incluye, al margen, los «Valientes de mentira» después de las «Figuras lindas»; esta indicación falta en la tabla de los otros testimonios; *M<sub>13</sub>*, además de no consignarlo en la tabla, tampoco incluye el apartado, pues su texto termina antes; *M<sub>1</sub>M<sub>15</sub>* sí lo recogen, aunque no lo señalen en sus tablas.

<sup>8</sup> El contenido completo y sus diferentes ordenaciones según los testimonios pueden consultarse en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 1993, pp. 50-53, y Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, p. 317. El mayoritario en los manuscritos es: «Dedicatoria», «Prólogo», «Carta», *Capitulaciones matrimoniales*, «Figuras naturales» (sin epígrafe), «Figuras artificiales», «Rufianes de invención / embeleco», «Estafadores», «Figuras lindas», «Valientes de mentira», «Flores de corte», «Gariteros», «Ciertos», «Entretenidos», «Sufridos», «Sufridos Vanos», «Sufridos estadistas», «Sufridos rateros», «Valientes».

<sup>9</sup> Ver Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 296-297.

<sup>10</sup> Su contenido es: «Dedicatoria», «Prólogo», «Carta», *Capitulaciones matrimoniales*, «Figuras naturales», «Figuras artificiales», «Rufianes de embeleco», «Estafadores» y «Figuras lindas». Nótese que, como se ha indicado, *Bol* añade en la Tabla los «Valientes de mentira» —la última de las «Figuras»— al margen de la lista.



aquí se siglan como  $M_5M_{13}S_1S_2$ , y Koepe en las lecturas de los testimonios del XVIII<sup>11</sup>. Parece que la fuente del truncado  $M_{14}$  fue la misma o muy semejante a la de  $M_1M_{13}M_{15}$ . Lo mismo cabe decir, en consecuencia, a propósito de *Bol*, que se integra en esa rama. Señalo algunos ejemplos donde se muestra esta filiación, de los muchos que registra el cotejo de los testimonios:

[Errores]

un defensor a el amparado [amparada  $M_{13}$ ] del cual se arrime a un pequeño barquillo en lo profundo del mar salga a salvamento  $BolM_1M_{13}M_{14}M_{15}$ ] un defensor, amparado de el cual me arrime un pequeño barquillo para que de lo profundo del mar salga a salvamento  $M_6$  / un defensor, amparado del cual se arrime un pequeño barquillo para que de lo profundo del mar salga a salvamento  $M_5M_{11}NR$  / un defensor amparado del cual se arrime un pequeño barquillo de lo profundo del mar salga a salvamento  $M_8$  / un defensor amparado del cual se arrime un pequeño barquillo, que de lo profundo del mar salga a salvamento  $M_9L$  / un defensor amparado del cual se arrime en pequeño barquillo, que de lo profundo del mar salga a salvamento  $T$  / un defensor, al amparo del cual se arrime, aunque pequeño barquillo en el profundo del mar salga a salvamento  $D$  / un defensor al amparo del cual se arrima, aunque pequeño barquillo en lo profundo del mar salga a salvamento  $S_1$  / *om.*  $M_{10}M_{12}O$ . Restituyo la lectura aproximada que considero corrompida en los diferentes testimonios de esta versión: «un defensor, amparado del cual se arrime un pequeño barquillo que en lo profundo del mar salga a salvamento».

este pequeño copioso de voluntad  $BolM_{14}M_1M_{13}M_{15}$ ] este pequeño don copioso de voluntad  $M_5M_6M_{11}NRS_1$  / este pequeño tributo copioso de voluntad  $M_8M_9TL$

[Variantes]

por lo menos perjudicial  $BolM_{14}M_1M_{13}M_{15}S_1$ ] empezando por lo menos perjudicial  $M_5M_6M_{11}NRM_8M_9TL$

y los que llaman águilas entienden  $BolM_1M_{15}M_{16}$  [ $M_{13}M_{14}$  ya interrumpidos]] y les llaman águilas, entienden  $M_5M_6NRM_8M_9T$

y son agentes [gentes *Bol*] de los gariteros *add.*  $BolM_1M_{15}M_{16}S_2$  [ $M_{13}M_{14}$  ya interrumpidos]] *om.*  $M_5M_6NRM_8M_9T$

<sup>11</sup> Ver Francisco de QUEVEDO, *Obras de don Francisco de Quevedo Villegas*, ed. Aureliano Fernández-Guerra, Madrid, M. Rivadeneyra, 1852, p. 117, núm. 84, y 459, nota a; Swanhilt KOEPE, *op. cit.*, p. 69; Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, p. 295.



En algunos casos, *Bol* presenta incluso coincidencias significativas y exclusivas con *M<sub>14</sub>D*, testimonios del XVII que recogen un texto incompleto. Ello corrobora el mencionado vínculo en la parte alta de esta rama:

[errores]

felices años *M<sub>15</sub>*] *om. BolM<sub>14</sub>*

la golilla *M<sub>15</sub>*] la galilla *BolM<sub>14</sub>D*. Error por el correcto «golilla» («adorno del cuello»).

[variantes]

viejas afeitadas *M<sub>15</sub>*] viejas afeitonas *BolM<sub>14</sub>*

ni tributo *M<sub>15</sub>*] y tributo *BolD*

a más de *M<sub>15</sub>*] demás de *BolM<sub>14</sub>D*

estudiante, soldado, escudero *M<sub>15</sub>*] estudiante, soldado, escudero ni paje *BolM<sub>14</sub>D*

con su verdad *M<sub>15</sub>*] con verdad *BolM<sub>14</sub>D*

aquel hombre le conoce *M<sub>15</sub>*] le conoce *BolD*

ángel de la Gabriela *M<sub>15</sub>*] ángel Gabriel *BolM<sub>14</sub>* san Gabriel *D*

repasándole *M<sub>15</sub>*] repásanle *BolM<sub>14</sub>D*

*Bol* presenta también algunas significativas coincidencias con los manuscritos M-121 (*S<sub>1</sub>*) y M-122 (*S<sub>2</sub>*) de la Biblioteca de Menéndez Pelayo, copias del XVIII hechas por Tomás Antonio Sánchez y que son una continuación del otro. Dichas coincidencias se manifiestan a partir del apartado dedicado a los «Estafadores». Estos dos testimonios también se relacionan con *M<sub>14</sub>* y *M<sub>1</sub>M<sub>13</sub>M<sub>15</sub>*, que, como se ha dicho, proceden de una fuente común<sup>12</sup>. En consecuencia, esas coincidencias de *Bol* con *S<sub>1</sub>S<sub>2</sub>* deben remontarse al modelo del XVII del que procede esa rama de manuscritos, lo que se observa claramente en los ejemplos abajo citados, donde el vínculo se extiende en ocasiones a *M<sub>14</sub>* y *D*, ambos del XVII:

[Errores]

a quien dan con la justificona y humildona *M<sub>15</sub>*] a quien dan con la justicia ficona y humildona *Bol* / a quien dan a la justicia con la justificona y humildona *S<sub>1</sub>*

barren y *M<sub>15</sub>*] *om. BolS<sub>2</sub>*

vanse a las conversaciones de cientos, juego acomodado *M<sub>15</sub>*] vanse a las conversaciones de cierto juego acomodado *Bol* / vanse a las conversaciones de ciertos,

<sup>12</sup> Más detalles sobre *S<sub>1</sub>* y *S<sub>2</sub>* en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 301-303.



juego acomodado *S*<sub>2</sub>. «Cientos» es la lectura correcta, que hace referencia al juego de naipes.

[Variantes]

ángel de la Gabriela *M*<sub>15</sub>] ángel Gabriel *BolM*<sub>14</sub> / san Gabriel *DS*<sub>1</sub>

repasándole *M*<sub>15</sub>] repásanle *BolM*<sub>14</sub>*DS*<sub>1</sub>

bastimento *M*<sub>15</sub>] mantenimiento *Bol* / mantenimientos *S*<sub>1</sub>

decir *M*<sub>15</sub>] deciros *BolS*<sub>1</sub>

o de sacarle *M*<sub>15</sub>] o de qué sacarlo *BolS*<sub>2</sub>

entabla *M*<sub>15</sub>] entablada *BolS*<sub>2</sub>

las cuales *M*<sub>15</sub>] los cuales *BolS*<sub>2</sub>

vuelven *M*<sub>15</sub>] se les vuelven *Bol* / se le vuelven *S*<sub>2</sub>

a sus padres *M*<sub>15</sub>] a su padre *BolS*<sub>2</sub>

*om.* *M*<sub>15</sub>] por una puñalada *Bol* / por una puñada *S*<sub>2</sub>

entienden de toda costura *M*<sub>15</sub>] entienden toda costura *BolS*<sub>2</sub>

Por lo que respecta a sus lecturas, *Bol* presenta un número destacado de errores mecánicos y por mala lectura de su modelo; también algunos casos de seseo, probablemente derivados de su fuente, y otros que parecen influencia del italiano en el copista, rasgo este que también se advirtió en ese mismo manuscrito en el texto de *Origen y definición de la Necedad*, copiado por la misma mano<sup>13</sup>. Señalo abajo algunos de los errores de *Bol* que registra la *collatio*:

lo profundo del mar *M*<sub>15</sub>] lo profundo mar *Bol*

fuera yo digno *M*<sub>15</sub>] fuero yo digno *Bol*

los censuradores cesaran *M*<sub>15</sub>] los censudares ceraran *Bol*

muleta *M*<sub>15</sub>] maleta *Bol*

lamentona *M*<sub>15</sub>] lamentoria *Bol*

pordioseros *M*<sub>15</sub>] pordiosen *Bol*

doncellas cecinas *M*<sub>15</sub>] doncellas cenças *Bol*

venteros *M*<sub>15</sub>] ventoros *Bol*

cabales *M*<sub>15</sub>] cabeles *Bol*

Lope de Vega *M*<sub>15</sub>] lo pede uenga *Bol*

disparate *M*<sub>15</sub>] dispurale *Bol*

riñan *M*<sub>15</sub>] [espacio en blanco] *Bol*, que no debió de entender la lectura de su fuente.

<sup>13</sup> Ver Antonio AZAUSTRE, *art. cit.*



estruchones *M<sub>15</sub>*] extracones *Bol*

los que tuviere el que lo contrario dijere *M<sub>15</sub>*] lo que tuviere al que lo contrario dijere *Bol*. Error, pues para la agudeza por dilogía es necesario el plural «los que» referido a los cuernos.

todos escotan *M<sub>15</sub>*] todo escotan *Bol*. Es necesario el plural, que se refiere a la serie de individuos que acaba de mencionar.

greno *M<sub>15</sub>*] grano *Bol*. Error por trivialización del término de germanía («greno»: «negro» o «rufián experimentado»).

gurapas *M<sub>15</sub>*] garrapas *Bol*. Mala lectura de una voz de germanía («gurapas»: «galeras»).

ditas *M<sub>15</sub>*] dietas *Bol*. Mala lectura o trivialización de una voz de germanía («dita»: «deuda»).

la saque *M<sub>15</sub>*] lo saque *Bol*. Error, pues el antecedente es «la espada».

ampáranse de casas de los embajadores *M<sub>15</sub>*] ampáranse de cosas de embajadores *Bol*. Error, pues las casas de los embajadores son habitual refugio de estos delincuentes.

conténtanse *M<sub>15</sub>*] conténtase *Bol*. El antecedente es plural («pajes»).

veue *M<sub>15</sub>*] uiue *Bol*. Error, pues se califica a estos valentones de bebedores.

seis *M<sub>15</sub>*] seyo *Bol*, mala lectura de «seys».

gerigonza *M<sub>15</sub>*] ferigonça *Bol*

con hilete o logro *M<sub>15</sub>*] con el ite o legro *Bol*

llaneza *M<sub>15</sub>*] llença *Bol*

y otros *M<sub>15</sub>*] y otro *Bol*. El antecedente es «naipes».

fabuloso *M<sub>15</sub>*] fabulosos *Bol*. El antecedente es «tratado».

y en la primera suerte *M<sub>15</sub>*] y en la primera y en la primera suerte *Bol*

juegan *M<sub>15</sub>*] jugan *Bol*

a la cual pagan *M<sub>15</sub>*] el cual pagan *Bol*. Error, pues se refiere a la fregona.

la ballestilla, otros por morro *M<sub>15</sub>*] *om. Bol*, que deja un espacio en blanco, tal vez por no haber entendido el término de la jerga del juego de naipes.

garitos *M<sub>15</sub>*] ga-/r [espacio en blanco] *Bol*

ditas *M<sub>15</sub>*] *om. Bol*

concurso y fiesta *M<sub>15</sub>*] concurso y gente *Bol*. Error por atracción de la voz «gente», que aparece inmediatamente después.

traer buenos *M<sub>15</sub>*] traer dobles *Bol*. Error por atracción de la voz «dobles», que aparece inmediatamente antes.

convento *M<sub>15</sub>*] cuerpo *Bol*, por atracción de la aparición de esa misma voz en la frase anterior; deja, además, un espacio en blanco que denota vacilación en la copia, al igual que el trazo sobrescrito del comienzo de la voz.

[Seseo]



zurdos *M*<sub>15</sub>] surdos *Bol*  
 circuncidado *M*<sub>15</sub>] circunsidado *Bol*  
 diez *M*<sub>15</sub>] dies *Bol*  
 juzgan *M*<sub>15</sub>] jusgan *Bol*  
 diezmo *M*<sub>15</sub>] diesmo *Bol*  
 cierran *M*<sub>15</sub>] sierran *Bol*  
 zapatos *M*<sub>15</sub>] sapatos *Bol*

[Posible influencia del italiano]

se le haya *M*<sub>15</sub>] si le haya *Bol*  
 libre de censo *M*<sub>15</sub>] libre di censo *Bol*  
 primero *M*<sub>15</sub>] primiero *Bol*, que lo repite en tres ocasiones más.  
 siempre *M*<sub>15</sub>] sempre *Bol*  
 se pierde mucho *M*<sub>15</sub>] si pierde mucho *Bol*  
 si desea *M*<sub>15</sub>] se desea *Bol*  
 se conservan *M*<sub>15</sub>] si conservan *Bol*  
 primeramente *M*<sub>15</sub>] primariamente *Bol*. Pudiera ser también error de lectura.  
 melancolía *M*<sub>15</sub>] malanconia *Bol* [acaso «melanconia», con grafía confusa], tal vez por  
 influjo del italiano «*malinconia*».  
 sobre *M*<sub>15</sub>] sopra *Bol*  
 si el bueno *M*<sub>15</sub>] se el bueno *Bol*  
 correspondencia *M*<sub>15</sub>] corrispondencia *Bol*  
 corredores *M*<sub>15</sub>] corridores *Bol*

En algunos casos, *Bol* recoge la lectura correcta frente al error de otros testimonios. Excepto en el primer supuesto —ya comentado y perteneciente a la «Tabla de contenidos»—, siempre se trata de una lectura compartida con otros y no exclusiva de *Bol*. Solo en el último ejemplo, *Bol* —y, con variante, *S*<sub>2</sub>— añade una lectura exclusiva, aunque de escasa relevancia:

valientes de mentira *Bol*, al margen, después de «figuras lindas»] *om.* *M*<sub>15</sub> [y restantes testimonios]  
 vicario afecto *BolM*<sub>2</sub>*M*<sub>3</sub>*M*<sub>14</sub>*DL*] vicario afectado *M*<sub>4</sub>*M*<sub>1</sub>*M*<sub>13</sub>*M*<sub>15</sub>*M*<sub>5</sub>*M*<sub>6</sub>*NRS*<sub>3</sub>*M*<sub>9</sub>*TN*<sub>3</sub>*S*<sub>4</sub> /  
 vicario muy afecto suyo por cualquiera cosa que haya entre los dos pasado o pase *add.*  
*M*<sub>10</sub>*M*<sub>12</sub>*O* / vicario pariente *N*<sub>2</sub> / vicario compadre *HM*<sub>7</sub>. La voz correcta es «afecto»,  
 pues se refiere a la excesiva cercanía del vicario con la mujer del cónyuge; lo  
 confirman las variantes «pariente» y «compadre», que apuntan al mismo sentido.



no solo no son *Bol* [y restantes testimonios]] no solo son  $M_1M_{15}DN_3$  / no lo son  $M_{13}S_4$ . Se necesita el adverbio de negación. Lo que se establece en este artículo de las capitulaciones es que los estudiantes, soldados, poetas y músicos no aportan ganancia al marido cornudo («no solo no son de provecho, sino que se hacen polillas de un sufrido»).

lo razonable *Bol* [y restantes testimonios]] *om.*  $M_1M_{13}M_{15}$  / y lo malo  $M_5M_6NR$ . Omisión del sintagma que aparece dos veces en la serie correlativa.

saturnos de corazón *Bol* [y restantes testimonios]] saturno de corazón  $M_8T$  / son tiernos de corazón  $M_{14}DS_1N$ . La metáfora «saturnos de corazón» parece *lectio difficilior* que aplica la melancolía asociada a dicho planeta a los que ridículamente alardean de enamorados.

diestros por una puñada, otros por un garrote  $BS_2$ ] diestros por garrote [restantes testimonios] / diestros para garrote  $M_8M_9T$  / ciertos por garrote  $M_{10}M_{12}$

En conclusión, *Bol* es un testimonio que debe su mayor valor a su cronología, pues, de momento, es el único del XVII que ofrece completa la versión concisa del texto dentro de la rama que intercala las *Capitulaciones matrimoniales* después de la «Carta» de la *Vida de corte*. Estas características solo se daban en  $M_1M_{15}$ , ambos del XVIII. No obstante, los frecuentes errores de lectura de *Bol* siguen haciendo necesario el auxilio de  $M_{15}$ , el testimonio de esa rama que, por ahora, continúa ofreciendo la copia de esa versión con menos errores. En este caso, y por el momento, *recentiores non deteriores*.

## II. CARTA DE UN CORNUDO A OTRO INTITULADA EL SIGLO DEL CUERNO EN EL «CÓDICE CONTRERAS» Y EL MANUSCRITO 1192 DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI BOLOGNA

Al manuscrito de Bolonia cabe añadir ahora el que se ha denominado «Código Contreras» por ser en la actualidad propiedad del filólogo y librero Fernando Contreras, a quien agradezco me haya permitido consultar el texto de las obras burlescas de Quevedo. Es este un código del siglo XVII que recoge una amplia colección de documentos históricos y literarios; entre ellos, varias obras de Quevedo. De él dio noticia Fernando Plata en su



ejemplar edición de *La Perinola*<sup>14</sup>. La *Carta de un cornudo que se corría de serlo* —título que la obra lleva en el manuscrito— ocupa el recto y vuelto de su folio 296.

Esta obra se recoge en un número apreciable de testimonios, lo que hace necesario aplicar la *eliminatio codicum descriptorum* para su más correcta filiación. Una vez efectuada esta operación<sup>15</sup>, se observan dos grandes familias definidas por los errores y confirmadas por la agrupación de variantes: de un lado, *MiDFN*<sub>3</sub> (familia  $\alpha$ ); de otro, *HMISM*<sub>2</sub> (familia  $\beta$ ). El «Códice Contreras» (*Con*) se agrupa con la familia  $\alpha$ , y el manuscrito de Bolonia (*Bol*), con la familia  $\beta$ <sup>16</sup>. Señalo algunos de los muchos casos que muestra la *collatio*:

[Errores de  $\alpha$ ]

murcones *Mi* / murriones *ConD* / muriones *F* / muñidores *N*<sub>3</sub>] amurcones *HMISM*<sub>2</sub> / amarjenes *Bol*. Considero «amurcones» la lectura correcta. Amurcar es «dar el toro golpe con las astas» (*Autoridades*), y Quevedo usó el verbo en varios poemas.

junta de desposadas y vacadas *ConMiDF* / junta de desposados y vacadas *N*<sub>3</sub>] yunta de dos desposados, y vacadas los barrios *HMIM*<sub>2</sub> / junta de dos desposados y vacados los barrios *Bol* / yunta con dos desposados, y vacados los barrios *S*. El término «barrios» es necesario para saber a qué se ha de llamar «vacadas».

nuevos cornudos *ConMiDFN*<sub>3</sub>] cornudos reales como escribanos *BolHMISM*<sub>2</sub>. Probable enmienda paliativa de  $\alpha$ , que intenta eliminar la referencia a los escribanos reales.

[Errores de  $\beta$ ]

es un grado señor de la profesión *ConMiDF* es un grado señor de profesión *N*<sub>3</sub>] es un gran señor de la profesión *BolMISM*<sub>2</sub> / es un grande [grane *Bol*] señor de la profesión *H*. Considero «grado» la lectura correcta, en su sentido de «título, dignidad». Se está ponderando la mucha estima que el oficio de cornudo tiene en comparación con épocas anteriores; más adelante se dirá que «se había de llevar por oposición, como cátedra».

la sobra de maridos *ConMiDFN*<sub>3</sub>] la sobra de mujeres *BolHMISMM*<sub>2</sub>. Lo que sobran son maridos y, por lo tanto, cornudos; por eso se dice que «se ha cogido tanto cornudo estos años que valen a huevo».

<sup>14</sup> Francisco de QUEVEDO, *La Perinola*, ed. Fernando Plata Parga, en *Obras completas en prosa*, dir. Alfonso Rey, Madrid, Castalia, 2020, VIII, p. 674. Más detalles allí y en Antonio AZAUSTRE, *art. cit.*, pp. 48-56.

<sup>15</sup> Los resultados agrupan a *EMi*<sub>2</sub> (se toma en cuenta *Mi*<sub>2</sub>), *DC* (se toma en cuenta *D*), *BF* (se toma en cuenta *F*), *IA* (se toma en cuenta *A*). Más detalles en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 250-254.

<sup>16</sup> Empleo las siglas que se utilizaron en la edición de Antonio Azaustre (Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 249-250).



de cuernos o *ConMiDFN<sub>3</sub>*] *om. BolHMISMMi<sub>2</sub>*  
 y otras partes *ConMiDFN<sub>3</sub>*] *om. BolHMIMi<sub>2</sub>* etcétera *S*

[Variantes]

los que sacan a casar *ConMiDFN<sub>3</sub>*] los que sacan a ajusticiar *BolHMISMi<sub>2</sub>*

aliviará *ConMiDFN<sub>3</sub>*] libraré *BolHMISMi<sub>2</sub>*

¿cómo piensa vuestra merced que está recibido? *ConMiDFN<sub>3</sub>*] ¿cómo piensa que está  
 recibido? *BolHMISMi<sub>2</sub>*

extranjero, seglar o eclesiástico *ConMiDFN<sub>3</sub>*] extranjeros, seglares o eclesiásticos  
*HMISMi<sub>2</sub>*/ extranjeros, seglares, eclesiásticos *Bol*

oí decir el otro día *ConMiDFN<sub>3</sub>*] he oído decir el otro día *BolHMISMi<sub>2</sub>*

a nuestra mujer beso las manos *ConMiDFN<sub>3</sub>*] a nuestra mujer beso la mano [las manos  
*Bol*] en habiendo vacante *BolHMISMi<sub>2</sub>*

Por lo que respecta a la filiación de *Con* dentro de la familia  $\alpha$ , se agrupa con *DFN<sub>3</sub>*, que constituyen una rama frente a *Mi*, el testimonio más cercano a la fuente de la que deriva esa familia:

Siglo del cuerno. Autor don Francisco de Quevedo *Mi*] Carta a un cornudo que se  
 corría de serlo. De Don Francisco Quevedo *Con* / Carta de don Francisco de Quevedo  
 a un cornudo que se corría de serlo *D* / Carta a un cornudo que se corría de serlo escrita  
 por Don Francisco de Quevedo *F* / Carta de Don Francisco de Quevedo a un cornudo  
*N<sub>3</sub>*

Siempre fui, señor licenciado, de opinión *Mi*] Siempre fui de parecer, señor licenciado  
*ConDFN<sub>3</sub>*

soy de parecer *Mi*] soy de opinión *ConDFN<sub>3</sub>*

aprobada *Mi*] aprobado *ConDF* / y aprobado *N<sub>3</sub>*. La lectura correcta es «aprobada»,  
 pues el antecedente es «carta».

sobre la mujer *Mi*] siempre sobre la mujer *ConDFN<sub>3</sub>*

con la nueva instrucción *Mi*] la nueva institución *ConDFN<sub>3</sub>*

cintillos *Mi*] trencillos *ConDFN<sub>3</sub>*

cuartel *Mi*] cuarto *ConDFN<sub>3</sub>*

a quien llaman *Mi*] a quien llamamos *ConDFN<sub>3</sub>*

¿Quién no le presta? ¿Quién no le da? *Mi*] ¿Quién no le presta y le da? *ConDN<sub>3</sub>* /

¿Quién no le presta le da? *F*

El siglo *Mi*] Siglo *ConDFN<sub>3</sub>*

afrentado *ConMi*] avergonzado y afrentado *DFN<sub>3</sub>*. Única variante donde *Con* se aparta  
 de *DFN<sub>3</sub>*.



Diversos errores y variantes agrupan a  $DF^{17}$ . En este punto de la filiación, *Con* lee con  $N_3$ , el otro testimonio de esa rama. Sus lecturas coinciden entonces con las de *Mi*, el miembro de  $\alpha$  que, como se ha señalado, constituye una rama frente a  $DFN_3$ :

[Errores y omisiones]

y calle *ConMiN<sub>3</sub>*] *om. DF*

cadena *ConMiN<sub>3</sub>*] *om. DF*

está tan negro de calificado esto *ConMiN<sub>3</sub>*] está tan calificado de negro esto *DF*.

«Calificar» significa aquí «manifestar, asegurar y dar por cierta alguna cosa» (*Autoridades*), que lo ilustra con un ejemplo muy significativo de la *Conservación de monarquías* (1626) de Pedro Fernández de Navarrete: «Como en esta ocasión hablaba el Consejo con su Rey, no tuvo necesidad de calificar lo que proponía con otras autoridades». «Negro» puede tener el valor intensificador del término en la época, y también jugar con la labor de los calificadores de la Inquisición y el negro de sus tachaduras a los pasajes censurados. El cambio de orden provoca que la frase pierda su sentido y agudeza.

[Variantes]

¿Quién no visita su casa? *ConMiN<sub>3</sub>*] ¿Quién no visita? *D* / ¿Quién no le visita? *F*

y debe de pensar vuestra merced *ConMiN<sub>3</sub>*] y debe pensar vuestra merced *DF*

como a oficio *ConMiN<sub>3</sub>*] como oficio *DF*

esto del encornudar *ConMiN<sub>3</sub>*] esto de encornudar *DF*

en el hermano *ConMiN<sub>3</sub>*] el hermano *DF*

como quien *ConMiN<sub>3</sub>*] como a quien *DF*

Las diferencias entre *D* y *F* suelen ser errores e innovaciones de *F* frente a la lectura correcta que *D* ofrece junto a los demás testimonios de la familia  $\alpha$ . En estos casos, *Con* también se separa de las lecturas de *F*:

[Errores]

uno *ConMiN<sub>3</sub>* y no *D*] *om. F*

cuando pase *ConMiN<sub>3</sub>D*] *om. F*

haya cornudería *ConMiN<sub>3</sub>D*] *om. F*

<sup>17</sup> Así lo señalaron Celsa Carmen García Valdés (Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 1993, p. 71, y Antonio Azaustre (Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 256-257).



es verdad que *ConMiN<sub>3</sub>D*] *om. F*  
 ararse *ConMiN<sub>3</sub>D*] orarse *F*  
 todos acudan *ConMiN<sub>3</sub>D*] todos ayuden *F*

[Variantes]

que a los hombres que se casan *ConMiN<sub>3</sub>D*] que a los que se casan *F*  
 si anduviera el mundo *ConMiN<sub>3</sub>D*] si el mundo anduviese *F*  
 que lo sea un hombre de bien *ConMiN<sub>3</sub>D*] que lo sean hombres de bien *F*  
 había de andar *ConMiN<sub>3</sub>D*] debía andar *F*  
 para moderar *ConMiN<sub>3</sub>D*] para moderarse *F*  
 en el amigo *ConMi* y en el amigo *N<sub>3</sub>D*] con el amigo *F*  
 para moderar *ConMiN<sub>3</sub>D*] para moderarse *F*  
 y si oyere tratar *ConMiN<sub>3</sub>* y si oye tratar *D*] y si oye se trató *F*  
 soy de parecer *Mi* / soy de opinión *ConDN<sub>3</sub>*] hoy soy de opinión *F*  
 que después de la del dote *Mi* / que después de lo del adote *N<sub>3</sub>* / que después de lo del  
 dote *ConD*] que después del dote *F*

*Con*, testimonio del siglo XVII, ofrece un texto mejor que *N<sub>3</sub>*, copia del XVIII que contiene más errores, y lecturas exclusivas que parecen innovaciones. En los ejemplos abajo citados añado la lectura de *Mi*, que, junto a *Con*, es el testimonio más correcto de la familia  $\alpha$ :

el ser cornudo *ConMi*] el ser cabrón *N<sub>3</sub>*. Lectura exclusiva de *N<sub>3</sub>*, que parece innovación.  
 decir mal *ConMi*] disimular *N<sub>3</sub>*  
 judería *ConMi*] joiería *N<sub>3</sub>*, en probable variante paliativa.  
 aunque *ConMi*] *om. N<sub>3</sub>*  
 se meta a cornudo *ConMi*] se meta cornudo *N<sub>3</sub>*. Haplografía de *N<sub>3</sub>*.

En conclusión, *Mi* y *Con*, ambos testimonios del XVII, ofrecen el mejor texto dentro de la familia  $\alpha$ . Las diferencias entre ellos son muy escasas, y cualquiera de los dos podría ser tomado como base para la reconstrucción del texto crítico, pues ambos muestran menos errores que *H*, el mejor testimonio de la familia  $\beta$ <sup>18</sup>. Señalo a continuación los casos de discrepancia entre *Mi* y *Con*, con la selección de la lectura que correspondería en cada uno de ellos:

<sup>18</sup> Ver Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 259 y 266.



Siempre fui de parecer, señor licenciado *ConN<sub>3</sub>*] Siempre fui, señor licenciado, de opinión *Mi*. Se prefiere *Mi*, pues su lectura es mayoritaria y coincide con la de la familia  $\beta$ .

como los ahorcados *Con*] como a los ahorcados *Mi*. Se prefiere *Mi*, por haplografía de *Con*.

y había de llevar *ConN<sub>3</sub>*] y habían de llevar *Mi*. Se prefiere *Mi*, pues el antecedente es plural.

soy de opinión *ConN<sub>3</sub>*] soy de parecer *Mi*. Se prefiere *Mi* por ser mayoritaria su lectura al coincidir con  $\beta$ . Variante probablemente relacionada con la señalada en primer lugar.

se obliga hacerle *Con*] se obliga a hacerle *Mi*. Haplografía de *Con*.

patrocornudos *Con*] protocornudos *Mi*. Error de lectura de *Con*.

siempre sobre la mujer *ConN<sub>3</sub>*] sobre la mujer *Mi*. Se prefiere *Con*; lectura exclusiva de *Mi*.

proximos *ConN<sub>3</sub>*] proximos *Mi*. Error de copia de *Mi*.

la nueva institución *ConN<sub>3</sub>*] con la nueva instrucción *Mi*. Se prefiere *Con*, que ofrece la lectura mayoritaria, aunque tampoco carece de sentido la de *Mi*<sup>19</sup>;

trencillos *ConN<sub>3</sub>*] cintillos *Mi*. Se prefiere *Con*; lectura exclusiva de *Mi*.

lea este discurso *ConN<sub>3</sub>*] lea ese discurso *Mi*. Se prefiere *Con*, pues su lectura es mayoritaria (de  $\beta$  y una de las ramas de  $\alpha$ )<sup>20</sup>.

Por lo que respecta a la filiación de *Bol* en la familia  $\beta$ , en tres casos ofrece la lectura correcta —que coincide con la de  $\alpha$ — frente al error de los demás testimonios de  $\beta$ . Dado que los errores no son fáciles de subsanar, estos lugares separan a *Bol* como una rama diferente a la del subarquetipo que agruparía a los demás testimonios de  $\beta$ , que sí los cometen<sup>21</sup>:

de contado *BolConMiDFN<sub>3</sub>*] *om. HMISM<sub>i2</sub>*

<sup>19</sup> Ver Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 1993, p. 316, y Francisco de QUEVEDO, *op. cit.* 2007, p. 823.

<sup>20</sup> Ver Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 1993, p. 72, y Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, p. 824.

<sup>21</sup> Lo mismo cabe decir de las dos variantes siguientes: por haber sabido que *BolConMiDFN<sub>3</sub>*] de ver que *HMISM<sub>i2</sub>*; es solo cornudo *BolConMiDFN<sub>3</sub>*] es cornudo solo *HMISM<sub>i2</sub>*. La otra posibilidad es contemplar una contaminación de *Bol* con algún testimonio de  $\alpha$ ; siempre es difícil descartar esta posibilidad en tradiciones tan pobladas, pero no la creo probable al ser muy pocas las divergencias de *Bol* con las lecturas de  $\beta$ , y al no compartir nunca errores con  $\alpha$ .



aliviarnos y repartirla *BolConMiDFN<sub>3</sub>*] aliviarla y repartirla *HMIS* / es alivio propio *Mi<sub>2</sub>* [en probable innovación]. Los cornudos se alivian al compartir su mujer con los pretendientes.

y más esta, que hay ahora casta de cornudos como de caballos *BolConMiDFN<sub>3</sub>*] y más ésta, que no hay agora casta de cornudos como de caballos *H* / y más ésta, que no hay ahora casta de cornudos como de caballos *M* / y más ésta, que no hay otra casta de cornudos como de caballos *I* / y más ésta, que no hay otra casta de cornudos como hay de caballos *S* / y más ahora que no hay casta de cornudos como de caballos *Mi<sub>2</sub>*. El que haya casta de cornudos es señal de la dignidad que ha adquirido esa condición.

Dentro del grupo formado por *HISMi<sub>2</sub>*, la omisión de dos breves alusiones religiosas en *ISMi<sub>2</sub>* diferencia a estos testimonios de *H*, que sí las recoge. Dichas alusiones también aparecen en *Bol*, que, como hemos visto arriba, se situaba en un escalón más cercano al subarquetipo  $\beta^{22}$ :

Cristo delante y *BolH*] *om. ISMi<sub>2</sub>*  
como misacantano *BolH*] *om. MIS Mi<sub>2</sub>*

Por su parte, *Mi<sub>2</sub>* presenta una serie de errores y variantes que lo separan de *I* y de *S*, que en estos casos leen como *H* y *Bol*; señalo algunos ejemplos:

[Errores]

judería *BolHIS*] pescadería *Mi<sub>2</sub>*

a hacerle *BolHIS*] a hacerse *Mi<sub>2</sub>*

de cornudos recoletos que agora se instituye *BolHIS*] que me acaban de decir se trata *Mi<sub>2</sub>*

[Variantes]

y ocho días *BolHIS*] y siete días *Mi<sub>2</sub>*

sitio para todos *BolHIS*] sitio capaz para todos *Mi<sub>2</sub>*

sobre su mujer *BolHIS*] siempre sobre su mujer *Mi<sub>2</sub>*

<sup>22</sup> El título de *Bol* se asemeja mucho al del manuscrito II 3662 de la Bibliothèque Royale de Belgique, Bruselas (*Br*): *Carta de un cornudo jubilado a otro. Autor Don Francisco de Quevedo Villegas Br / Carta de un cornudo a otro jubilado. Por Don Francisco de Quevedo Bol*. Esa semejanza parece indicio de un antecedente lejano; de hecho, *Br* se agrupa con la familia  $\beta$ , a la que también pertenece *Bol*. No obstante, el texto de *Br* presenta frecuentes errores, innovaciones y reformulaciones de pasajes, habituales en testimonios más tardíos (se trata de una copia del XVIII). Más detalles sobre la filiación de *Br* en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 261-262. Sobre los títulos en la obra de Quevedo, ver María José ALONSO VELOSO, «Los títulos de Quevedo», *La Perinola*, 19, 2015, pp. 111-148.



En comparación con *H*, el texto de *Bol* ofrece más errores, normalmente fáciles de percibir: malas lecturas del modelo, algunas duplografías y haplografías; cabe añadir la posible influencia del italiano en el copista, rasgo de este manuscrito que ya se ha señalado en otras obras burlescas<sup>23</sup>. Señalo algunos de esos errores de *Bol*:

del que sacan a ajusticiar *H*] del que sacan ajusticiar *Bol*, en haplografía.

que ay en la república *H*] que aye en la república *Bol*

vidas *H*] aidas *Bol*

que si da en sentillo *H*] que se da en sentirlo *Bol*. Posible influencia del italiano en la conjunción condicional.

decir mal de los cornudos *H*] decir de los cornudos *Bol*.

como ay lencería y judería *H*] como a lencería y judería *Bol*, cuyo copista tuvo dificultades en escribir esta última palabra.

se obliga *H*] si obliga *Bol*. Posible influencia del italiano.

y el marido escoge el género de gente *H*] y el marido escoge dentro de tanto tiempo también el género de gente *Bol*, que comete duplografía de la frase «dentro de tanto tiempo», que aparece inmediatamente antes.

en que ha de ararse *H*] con que ha de darse *Bol*

la sobra *H*] la sobre *Bol*

es un grande señor de la profesión *H*] es un grane señor de la profesión *Bol*

que antes cuando había en una provincia *H*] que antes cuando había antes en una provincia *Bol*, que comete duplografía.

amurcones *H*] amarjenes *Bol*

curiales *H*] canales *Bol*

no sé si pasará adelante *H*] no se pasará adelante *Bol*, que comete haplografía.

Sin embargo, su cercanía a  $\beta$  hace que no cometa los tres errores antes señalados que agrupan a  $HMISM_i_2$  dentro de esa familia.

En conclusión, el «Códice Contreras» (*Con*) y el manuscrito 1192 de la Biblioteca Universitaria di Bologna (*Bol*), ambos del XVII, ofrecen un texto de considerable valor pese a los errores del segundo, pues se encuentran en un nivel muy cercano a los subarquetipos de las dos principales familias ( $\alpha$  y  $\beta$ ) que presenta la tradición textual de

<sup>23</sup> Una muestra más de los beneficios de la *collatio externa*, que recientemente ha corroborado la ya mencionada edición de *La Perinola* llevada a cabo por Fernando Plata Parga.



esta obra. Dado que *Con* y *Mi*, mejores representantes de  $\alpha$ , ofrecen un texto mejor que *H*, mejor representante de  $\beta$ , cualquiera de ellos puede seleccionarse como base para la reconstrucción del texto crítico de esta obra.

### III. *DESPOSORIO ENTRE EL CASAR Y LA JUVENTUD* EN EL MANUSCRITO 1192 DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DI BOLOGNA

La filiación de esta obra muestra dos versiones del texto con apreciables diferencias<sup>24</sup>. Una de ellas es la que se recoge en los manuscritos 9/1834 de la Real Academia de la Historia (*Mi*) y 7370 de la BNE (*D*), que, como rasgos más destacados, muestra un texto más amplio, explicita los nombres de los personajes de la genealogía —lo que, a veces, evita ambigüedades o confusiones—, ofrece alguna precisión más sobre ella y presenta una sintaxis algo más dilatada. Estos dos manuscritos leen de forma casi idéntica, y su vínculo se muestra en el análisis de otras obras burlescas; entre ellas, *Vida de Corte* y *Capitulaciones matrimoniales* (allí, *H* y *M*<sub>7</sub> respectivamente), que hemos visto en páginas anteriores<sup>25</sup>. La otra versión, recogida por la mayoría de los testimonios (*AEFBCNRSO*) ofrece un texto algo más sintético y sin tantas precisiones sobre los nombres de los personajes<sup>26</sup>.

El manuscrito de Bolonia (*Bol*), que copia el texto en sus folios 64v-65v, se agrupa claramente con la versión recogida en *AEFBCNRSO*; este comportamiento coincide con el observado antes en *Vida de corte* y *Capitulaciones matrimoniales*. Abajo señalo algunos casos extraídos de la *collatio*<sup>27</sup>:

su hermano Arrepentir] su hermano *BolAEFBCNRSO*

<sup>24</sup> Más detalles sobre la filiación en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 1993, pp. 88-89, y Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 415-422.

<sup>25</sup> Ver también Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, p. 416, nota 3.

<sup>26</sup> Más detalles sobre las características de estas dos versiones en Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 418-422.

<sup>27</sup> Las lecturas de *Bol* con otras ramas son mucho menos frecuentes y de escasa relevancia: y al segundo] y al otro llamaron *BolBCNRS*; El primero] Al primero *MiDBolBCNR*; el segundo] al segundo *MiDBolBCNRS*; el tercero] al tercero *MiDBolBCNRS*; el cuarto] al cuarto *MiDBolBCNRS*; y con palabras de casamiento] y con palabra de casamiento *BolAFO* / y que los había habido con palabra de casamiento *Mi* / y que los había habido con palabras de casamiento *D*; lo cual era verdadero matrimonio] que en aquel tiempo, por no haber otro, equivalía a verdadero matrimonio *MiD* / lo cual era de verdadero matrimonio *BolBCNRS*.



no quiso tomar estado] quiso tomar estado *BolAEFBCNRSO*. Error, pues Arrepentir no quiere casarse.  
 al cabo de algún tiempo] *om. BolAEFBCNRSO*  
 su ama doña Viudez] su ama *BolAEFBCNRSO*  
 de Viudez y Placeres] *om. BolAEFBCNRSO*  
 Con esta, pues, se amancebó] Andando el tiempo se amancebó con ella *BolAEFBCNRSO*  
 de ellos] *om. BolAEFBCNRSO*  
 Antigüedad] Experiencia *BolAEFBCNRSO*  
 presidiendo en él la Experiencia] *om. BolAEFBCNRSO*.

Dentro de ese grupo, *Bol* se integra en la rama que *AEFO* constituyen frente a *BCNRS*. Así lo muestran los siguientes ejemplos, el primero de los cuales constituye un error por mala lectura de *AEFO*, y una probable innovación de *BCNRS* sobre la lectura correcta «Otras se gozan y yo padezco» (*MiD*)<sup>28</sup>. Destaca en este sentido la despedida que cierra la obra con la fecha y el lugar, y que solo aparece en *BCNRS*:

y parecen *BolAEF* / y no parecen *O*] y se hacen esponja *BCNRS*. Sin entrar a valorar la variante de *BCNRS*, la lectura de *BolAEFO* es un error, pues rompe el contraste de la frase («Otras se gozan y yo padezco», o bien «Otras se gozan y no padecen»).  
 luego se lo llevaron *BolAEFO*] luego se le llevaron *BCNRS*  
 con cuya conversación *BolAEFO*] en cuya conversación *BCNRS*  
 por la cual tercería [tercera *Bol*] *BolAEFO*] por cuya tercería *BCNRS*  
 quedó preñada la señora *BolAEFO*] quedó preñada la señora doña Viudez *BCNRS*  
 de despechado porque de su ama no era recibido *AEFO*] de despechado [despachado *Bol*] porque su ama no le había recibido *BolBCNR* / despachó porque su ama no le había recibido *S*  
 Y esto sea ejecutado y guardado inviolablemente *BolE* / Y esto se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente *AFO*] Esta se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente porque venga a noticia de todos. Dada en el nuestra aldea del buen gusto, a primero de mayo de mil seiscientos y veinte y cuatro. Don Francisco Gómez de Quevedo *B* / Esta se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente porque venga a noticia de todos. Dada en la nuestra aldea del buen gusto, a 1º de mayo de 1624. Don Francisco Gómez de Quevedo *N* / Esta se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente porque venga a

<sup>28</sup> O bien, en la otra versión: «Otras se gozan y no padecen»; pero nunca «y parecen». En un par de casos de los abajo citados, *Bol* presenta algún error de lectura exclusivo, rasgo que este manuscrito ha mostrado ya en el análisis de otras obras.



noticia de todos. Dada en el nuestra aldea del buen gusto, a primero de mayo de milseiscientos y veinte y cuatro. Don Francisco Gómez de Quevedo *R* / Esta se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente porque venga a noticia de todos. Dada en la nuestra aldea del buen gusto, a primero de mayo de 1624. Don Francisco Gómez de Quevedo y Villegas *C* / Y esta se ha ejecutoriado y guardado inviolablemente porque venga a noticia de todos. Dada en la aldea del buen gusto a 1º de mayo de 1624 años. Don Francisco Gómez de Quevedo *S*.

Dentro de la familia constituida por *AEFO*, en la que se integra el manuscrito de Bolonia, el examen muestra que *AFO* leen de manera muy similar, y que *E* parece el testimonio más cercano al subarquetipo de esa familia<sup>29</sup>. *Bol* lee normalmente con *E* frente a *AFO*, como se observa en los siguientes casos<sup>30</sup>:

Arrepentir *BoIE*] Arrepentimiento *AFO*

de escarmentado *BoIE*] escarmentado *AFO*

Soledad fue con su señora a una junta de dones *BoIE*] Soledad con su señora fue a una junta de dones *AFO*

divirtió *BoIE*] divirtió *AFO*

se quedase en casa *BoIE*] se quedase *AFO*

aun no la [le *Bol*] pagaron *BoIE*] aun no la pagasen *AFO*

Errando *Bol* / Herrando *EF*] Orrando *A* / Honrrando *O*. Se está hablando del hijo de «Viudez» y «Placeres», cuyo nombre hace honor al de su padre. En la otra versión (*MiD*) se le llama «Diversiones», sinónimo de «Placeres». «Orrando» (*A*) parece mala lectura de «Errando», y «Honrrando» (*O*), una innovación sobre este error para subsanar su sentido, proceder habitual en *O*. La lectura que tiene más sentido en esta versión es «Errando», pues haría alusión a la condena moral asociada a «Placeres»<sup>31</sup>.

confirmó *BoIEOA*] conformó *F*

Mal infierno arda [aya *Bol*] quien con vos me juntó *BoIE*] Mal infierno quien con vos me juntó *AFO*

al quinto *BoIE*] el quinto *AFO*

viese *BoIE*] viera *AFO*

En misero estaba yo *E* / En mi seso estaba yo *Bol*] En mi ser no estaba yo *AFO* / En mi seno estaba yo *BCNR* / En mi seso no estaba yo *SV*. La lectura correcta de esta versión (la otra versión, en *MiD*, lee «Loco estaba yo») es «En mi ser no estaba yo»,

<sup>29</sup> Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, pp. 417-418.

<sup>30</sup> Cuando la lectura de *Bol* coincide no solo con *E*, se enfrenta habitualmente a una variante exclusiva de algún testimonio.

<sup>31</sup> Francisco de QUEVEDO, *op. cit.*, 2007, p. 421, nota 12.



que se adecua a la onomástica satírica del opúsculo, referida en este caso a uno de los hijos de «Arrepentir» y la ramera «Doña Esperanza». Los demás testimonios muestran malas lecturas sobre ella. La variante «En mi seso no estaba yo» que recogen la copia de Tomás Antonio Sánchez (*S*) y la edición de Castellanos de Losada (*V*) —que sigue a *S* o un texto muy similar— podría ser la lectura de la fuente de *S* o una innovación para intentar subsanar alguna lectura errónea.

al décimo *BolEO*] *om. AF*. Es el único error común a *AF* que se observa en la *collatio*. Pudiera ser uno de los errores de la fuente de *AFO*, que *O* subsanó al no ser difícil detectar la omisión en la lista de hijos de «Arrepentir» y «Doña Esperanza».

quién me lo dijera [dijen *Bol*] *BolE*] quién me lo dijera a mí *AFO*

no los ha querido conocer por tales el Arrepentir *BolE*] no los ha querido conocer por tales el Arrepentimiento *AF* / no los ha querido conocer por tales Arrepentimiento *O* y que desde mucho antes del concilio los había habido *E* / y que de mucho antes que el concilio los había habido *Bol*] y que desde muchos años antes el concilio los había habido *F* / y desde muchos años antes el concilio los había habido *O* / y que desde muchos años antes el conocimiento los había habido *A*.

El examen de *Bol* muestra que su texto es menos correcto que el de *E*. Ofrece, además de las variantes equipolentes habituales en estas tradiciones pobladas, otras exclusivas que son errores de copia o por mala lectura del modelo, alguna omisión de una frase necesaria, y alguna variante que parece provocada por la influencia del italiano en el copista. Este comportamiento de *Bol* se ha observado ya en otras obras como *Vida de Corte* y *Capitulaciones matrimoniales*, *Carta de un cornudo a otro* —ambas analizadas en estas páginas— y *Origen y definición de la Necedad*<sup>32</sup>:

[Variantes equipolentes]

por Don Francisco de Quevedo Villegas *E*] por Don Francisco de Quevedo *Bol*

andúvose] anduvo *Bol*

de propio nombre como su padre *E*] del propio nombre de su padre *Bol*

por ser los hijos *E*] siendo los hijos *Bol*

y que desde mucho antes del concilio los había habido *E*] y de mucho antes que el concilio los había habido *Bol*

sentencia *E*] la sentencia *Bol*

y se despachó] y despachó *Bol*

<sup>32</sup> Ver Antonio AZAUSTRE, *art. cit.*



[Error de copia o mala lectura del modelo]

Desposorio entre el Casar *E*] Desposorio en el Casar *Bol*

el Casar *E*] el Cosar *Bol*

Doña Viudez señora de tocas *E*] doña viudeza ñora de tocas *Bol*

de despechado porque de su ama no era recibido *E*] de despachado porque de su ama

no era recibido *Bol*

ramera pública y de todos *E*] ramera pública y de todas *Bol*

la cepa de *E*] la çe/... *Bol*

Mal infierno arda quien con vos me juntó *E*] Mal infierno aya quien con vos me juntó

*Bol*

Esta y no más *E*] Esta yo no más *Bol*

trajisteis *E*] trajistis *Bol*

[Omisión de una frase necesaria]

que por no saber cierto cuyos son *E*] que no saber cuyos son *Bol*

estos son Celos y Mala Condición *E*] *om.* *Bol*

a lo cual se replicó que *E*] al cual se que *Bol*

[Posible influencia del italiano]

y dijo que no debía gozar de privilegios *E*] y dijo que no douía gozar de privilegios

*Bol* [italiano *dovere*].

se pronunció] si pronunció *Bol*.

En conclusión, el texto de *Desposorio entre el Casar y la juventud* que recoge el manuscrito de Bolonia pertenece a la versión más breve de la obra, lo que ya sucedía con el de *Vida de corte y Capitulaciones matrimoniales*. Dentro de ella, *Bol* es, como *E*, un testimonio cercano al subarquetipo de su familia, aunque sus errores de copia y lectura, advertidos ya en otras obras burlescas, son más que los de *E*.

El examen desarrollado en estas páginas permite incorporar las siguientes conclusiones a la tradición textual de algunas obras burlescas de Quevedo:

- 1) Por lo que respecta a *Vida de corte y oficios entretenidos en ella*, el manuscrito 1192 de la Biblioteca Universitaria di Bologna (*Bol*) se integra en la versión más sintética —y probablemente anterior— de la obra y, dentro de ella, en la rama que intercala erróneamente las *Capitulaciones matrimoniales* tras la «Carta» de *Vida de corte*. En esta rama, *Bol* es, por



ahora, el único testimonio del XVII que ofrece una versión de *Vida de corte* con todas sus secciones.

- 2) En *Carta de un cornudo a otro intitulada «El siglo del cuerno»*, el «Códice Contreras» (*Con*) ofrece, junto al manuscrito 9/764 de la Real Academia de la Historia (*Mi*), el mejor texto de  $\alpha$ , una de las dos grandes familias que dibuja la tradición textual de esta obra. Al ser las lecturas de ambos mejores que las de los testimonios de la familia  $\beta$ , podría tomarse *Mi* o *Con* como base para la reconstrucción del texto crítico.
- 3) El manuscrito de Bolonia (*Bol*) ofrece un texto de la *Carta de un cornudo a otro* perteneciente a la familia  $\beta$ . Junto al manuscrito 18660/8 de la BNE (*H*), es el más cercano al subarquetipo, aunque sus errores de lectura y copia son más numerosos que los de *H*.
- 4) En *Desposorio entre el Casar y la Juventud*, *Bol* ofrece un texto que se corresponde con la versión más breve de la obra, lo que encaja con su comportamiento en *Vida de corte y oficios entretenidos en ella*. En esa versión, su texto también está cerca del subarquetipo de la familia a la que pertenece, aunque, al igual que sucedía en la *Carta de un cornudo a otro*, sus errores de lectura y copia son mayores que los del manuscrito 18660/8 de la BNE (sigla *E* para el *Desposorio*).

Sin duda, irán apareciendo nuevos testimonios en archivos, bibliotecas y colecciones particulares, y poblarán aún más la ya numerosa tradición textual de la prosa burlesca de Quevedo. Si el escritor se burló en esas obras de la sociedad de su tiempo, sus textos parecen hoy burlarse del filólogo que se afana en establecer su forma. Acaso sea una tarea imposible; pero, precisamente por eso, deberá intentarlo con el mayor rigor, constancia y paciencia, para que los nuevos invitados sepan encontrar su lugar en ese escenario marcado por el tiempo.

#### IV. TESTIMONIOS Y SIGLAS

*Vida de corte y oficios entretenidos en ella*

Biblioteca Nacional de España, Ms. 1952 *M*<sub>1</sub>

Biblioteca Nacional, Ms. 4066 *M*<sub>5</sub>

Biblioteca Nacional, Ms. 4312 *M*<sub>6</sub>

Biblioteca Nacional, Ms. 7370 *M*<sub>7</sub>

Biblioteca Nacional, Ms. 10387 *M*<sub>8</sub>

Biblioteca Nacional, Ms. 10795 *M*<sub>9</sub>



Biblioteca Nacional, Ms. 11048 *M*<sub>10</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 13341 *M*<sub>11</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 17515 *M*<sub>12</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 18660/8 *M*<sub>13</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 18721/47 *M*<sub>14</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 18760/43 *M*<sub>15</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 21396/4 *M*<sub>16</sub>  
 Biblioteca Nacional de Portugal Ms. 59, 2 *L*  
 Biblioteca Universitaria, Oviedo, Ms. 376 *O*  
 Biblioteca de Castilla-La Mancha, Toledo, Ms. 472 *T*  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo, Ms. 121 *S*<sub>1</sub>  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo, Ms. 122 *S*<sub>2</sub>  
 Bibliothèque Publique, Dijon, Ms. 477 *D*  
 Hispanic Society of America, Ms. B 2903, ff. 29-38 *N*  
 Real Academia de la Historia, Madrid, Ms. 9/1834 *H*  
 Real Academia Española, Madrid, Ms. 29 *R*  
 Biblioteca Universitaria di Bologna, Ms. 1192 *Bol*

*Carta de un cornudo a otro intitulada «El siglo del cuerno»*

Biblioteca Nacional, Madrid, Ms. 1952 *A*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 4044 *B*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 4065 *C*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 4278 *D*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 7370 *E*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 11017 *F*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 12930/14 *G*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 18660/8 *H*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 18760/43 *I*  
 Biblioteca Nacional, Ms. 20074, folleto 39 *V*<sub>2</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 20074, folleto 47 *V*<sub>3</sub>  
 Biblioteca Nacional, Ms. 20584/7v *L*  
 Biblioteca Municipal, Madrid, Ms. Fms-44 *M*  
 Real Academia de la Historia, Madrid, Ms. 9/764 *Mi*  
 Real Academia de la Historia, Madrid, Ms. 9/1834 *Mi*<sub>2</sub>  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander, Ms. 107 *S*  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander, Ms. 124 *S*<sub>2</sub>  
 Biblioteca de Menéndez Pelayo, Santander, Ms. 134 *S*<sub>3</sub>  
 Biblioteca Universitaria de Oviedo, Ms. 376 *O*



Hispanic Society of America, New York, Ms. HC 380 / 181 *N*  
Hispanic Society of America, New York, Ms. HC 397 / 709 *N*<sub>2</sub>  
Hispanic Society of America, New York, Ms. B 2896 *N*<sub>3</sub>  
Biblioteca Universitaria di Bologna, Ms. 1192 *Bol*  
Propietario: D. Fernando Contreras, Madrid, «Códice Contreras», *Con*

*Desposorio entre el Casar y la Juventud*

Biblioteca Nacional, Madrid, Ms. 1952 *A*  
Biblioteca Nacional, Ms. 4066 *B*  
Biblioteca Nacional, Ms. 4312 *C*  
Biblioteca Nacional, Ms. 7370 *D*  
Biblioteca Nacional, 18660/8 *E*  
Biblioteca Nacional, Ms. 18760/43 *F*  
Biblioteca Nacional, Ms. 20074, folleto 43 *G*  
Real Academia de la Historia, Madrid, Ms. 9/1834 *Mi*  
Real Academia Española, Madrid, Ms. 29 *R*  
Biblioteca Universitaria, Oviedo, Ms. 376 *O*  
Biblioteca de Menéndez Pelayo, Ms. 127 *S*  
Hispanic Society, Ms. B2903 *N*  
Quevedo, *Obras*, edición de Castellanos de Losada, 1845 *V*  
Biblioteca Universitaria di Bologna, Ms. 1192 *Bol*

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ALONSO VELOSO, María José, «Los títulos de Quevedo», *La Perinola*, 19, 2015, pp. 111-148.
- AZAUSTRE GALIANA, Antonio, «El texto de *Origen y difinición de la Necedad*, de Francisco de Quevedo, en dos nuevos testimonios manuscritos», *La Perinola*, 25, 2021, pp. 45-77.
- CACHO, María Teresa, *Manuscritos hispánicos en las Bibliotecas de Parma y Bolonia: Biblioteca Palatina de Parma, Boiblioteca Universitaria de Bolonia y Biblioteca del Archigimnasio de Bolonia*, Kassel, Reichenberger, 2009.



- Autoridades*= *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, Real Academia Española, 1990, 3 vols.
- KOEPE, Swanhilt, *Textkritische Ausgabe einiger der «Obras festivas» von Francisco de Quevedo*, Colonia, Universidad de Colonia, 1970, tesis doctoral.
- QUEVEDO, Francisco de, *Obras de don Francisco de Quevedo Villegas*, ed. Aureliano Fernández-Guerra, Madrid, M. Rivadeneyra, 1852-1859, 2 vols.
- QUEVEDO, Francisco de, *Prosa festiva completa*, ed. Celsa Carmen García Valdés, Madrid, Cátedra, 1993.
- QUEVEDO, Francisco de, *Obras burlescas*, ed. Antonio Azaustre Galiana, en *Obras completas en prosa*, dir. Alfonso Rey, Madrid, Castalia, 2007, II, tomos I y II, pp. 63-525; 704-750 y 757-932.
- QUEVEDO, Francisco de, *La Perinola*, ed. Fernando Plata Parga, en *Obras completas en prosa*, dir. Alfonso Rey, Madrid, Castalia, 2020, VIII, pp. 251-382, 641-674 y 725-829.
- RUBIO ÁRQUEZ, Marcial, «Las *Capitulaciones matrimoniales* de Quevedo: paradoja matrimonial y social», en *Le paradoxe entre littérature et pouvoir en Espagne (XVIe et XVIIe siècles)*, dirs. Pierre Civil, Giuseppe Grilli, Augustin Redondo, Paris-Nápoles, Publications de La Sorbonne-Istituto Universitario Orientale, 2002, pp. 133-44.



<https://doi.org/10.14643/92B>

RECIBIDO: ABRIL 2021  
APROBADO: SEPTIEMBRE 2021

